

## PORTUGAIS – LV2

### Traduction et expression écrite

L'ensemble des textes portait sur la traduction et la traduction culturelle.

**L'épreuve de traduction** mettait en parallèle un texte de journal (revue *Terra*, Brésil) évoquant l'explosion d'un nouveau marché au Brésil : la traduction. Et ce en raison des exigences nouvelles de l'économie : implantation de nouvelles industries et commerces, internationalisation des échanges commerciaux, promotion du tourisme, impact des événements tels que la Coupe du Monde 2014 et les jeux Olympiques en 2016.

**Le texte pour l'expression écrite** était tiré d'un article publié dans les actes d'un colloque, au Brésil, en 2002. Il interrogeait la notion de traduction « culturelle » et reprenait la position de différents théoriciens, de W. Benjamin à d'autres essayistes plus actuels, en s'inspirant également d'exemples du quotidien. Il situait la traduction dans la zone de contacts intermédiaire, un entre lieu et un seuil, espace de dialogues, de conflits, de confusions, de réductions, d'erreurs et de malentendus, mais avant tout espace de création. Les notions de seuil, d'entre lieu sont des thèmes clés, problématique fondamentale dans l'analyse de la culture brésilienne à tous les niveaux (histoire ; histoire culturelle ; littératures et cultures ; sociologie ; société et anthropologie etc.).

**Huit candidats ont présenté l'épreuve (traduction et expression écrite), un chiffre en baisse, ce que le jury déplore.**

#### **Traduction**

**Les notes vont de 06 à 16,5.**

Le jury ne peut que reprendre les commentaires des années précédentes sur l'exigence linguistique. Et il a pu, cette année encore, constater une très forte disparité entre les copies : deux notes très médiocres (06, 07), des notes moyennes (12,5 et 13) et trois copies plus qu'honorables (entre 15 et 16,5). Il semblerait que les candidats manquent de préparation : deux candidats ignoraient visiblement les bases de la langue portugaise et française, et ont eu le plus grand mal à maîtriser le temps (non rendu d'une partie d'une épreuve par exemple). Certaines copies révélaient des lacunes, des insuffisances ou des distractions : gallicismes, confusions avec l'espagnol, impropriétés ; ignorance visible du sens de certains termes ou traduction sommaire et rapide ne tenant pas compte de l'environnement ni de la portée générale du texte. Rappelons que les omissions sont jugées sévèrement et qu'il est préférable de traduire plutôt que de laisser un passage en blanc. Enfin, soulignons que le jury note en fonction aussi des difficultés des épreuves, qu'il n'y a pas de couperet mais attention aux rendus de forme claire et juste au plan grammatical.

**Thème:** il s'agit de savoir faire la différence entre le portugais et le castillan ; de placer correctement les accents, de ne pas confondre les verbes « *ser* » et « *estar* », de maîtriser le système des diphtongues. Les temps sont souvent malmenés et il est conseillé de connaître tout simplement le système des verbes réguliers et irréguliers et l'usage des modes. Bien évidemment la connaissance de la syntaxe du verbe, de l'adjectif, du substantif est importante. Il faut lire des textes de nature diverse en français afin de disposer d'une connaissance du lexique sûre et riche ; de déceler les connecteurs logiques etc.

**Version :** Le jury attire l'attention sur l'absolue nécessité de connaître la grammaire, de lire et d'écrire dans une langue sans faille. Les modes doivent être connus, ainsi que la conjugaison, l'usage des participes. Ces défauts deviennent récurrents.

Pour les deux exercices, le jury invite les candidats à prendre le temps de la relecture et à surveiller la graphie et la ponctuation. Il invite aussi les étudiants à lire et à multiplier des exercices tout au long de l'année

De manière générale, le jury est sensible aux copies des candidats qui lisent vraiment un texte et qui sont soucieux d'en sentir les nuances et l'esprit afin de le rendre dans une langue soignée. Il est conscient que les candidats présentent une langue vivante de niveau 2 et qu'ils n'ont pas toujours pu bénéficier d'une préparation autre que personnelle. Néanmoins, des instruments existent et il faut se préparer et multiplier des exercices tout au long de l'année. On peut aussi constater une dégradation, si on peut dire, dans la maîtrise du français : certains termes (pourtant d'usage courant) ne sont pas connus ; la grammaire laisse à désirer (participes passés ; le pluriel n'est pas respecté ; la conjugaison est entremêlée en particulier le passé composé, le passé simple, le conditionnel et le futur ; les modes indicatif/subjonctif sont souvent confondus ; la ponctuation est erratique ; les connecteurs logiques ne sont pas bien perçus et rendus).

\*Rappelons encore une fois que le candidat doit faire, au préalable, une analyse textuelle afin de contrôler une traduction « mot à mot » qui peut conduire à des absurdités, des contresens, ou des faux-sens. La traduction c'est avant tout une épreuve de lecture et la mise en œuvre d'une capacité d'interprétation.

## **Expression écrite**

Notes attribuées entre 05 et 18,5.

Les meilleures copies présentaient une bonne connaissance du propos et développaient les axes majeurs du texte proposé. Les notes les plus faibles résultent de problèmes de langue et d'une incapacité à s'élever à la hauteur de l'exercice ; la maîtrise du temps (questions expédiées par manque de temps ? ou d'engagement ?) est aussi un élément particulièrement frappant cette année.

Le jury relève, comme l'année dernière, une frilosité galopante dans l'exercice d'expression. Il n'y a pas qu'un cadre sommaire de présentation du propos d'autrui où l'on sent l'ennui et l'envie de passer très vite à autre chose. Il y a beaucoup de phrases convenues, de propos creux, un manque visible d'engagement dans une discussion. C'est dommage : la présentation, aussi pertinente soit-elle (plan, détection des lignes forces), serait nettement améliorée si le candidat pouvait aussi aller au-delà du moule de la préparation, ou d'un cadre applicable à tout texte. L'expression écrite signifie aussi dialoguer, s'engager, argumenter, discuter, convaincre. Des exemples jetés sur le papier, dont le lien avec la teneur du texte ou l'ébauche de discussion est pour le moins distendu pour ne pas dire acrobatique, ne sauraient enrichir un argumentaire. Enfin, le jury avoue sa déception dans le traitement d'un sujet tel que la traduction et traduction culturelle : il s'attendait à une plus grande richesse de discussion devant ce type de problématique en raison de l'épreuve même et de la palette de discussion qu'il suscite, à tous niveaux, dans le monde contemporain.

Répetons-le : le jury apprécie l'effort d'analyse, de nuances, de discussion ; l'esprit de curiosité, les qualités d'ouverture et de dialogue. Le tout bien évidemment musclé par une présentation claire, structurée et correctement rédigée. C'est pourquoi des lectures régulières de la presse et une sensibilisation à la culture des pays d'expression portugaise sont conseillées et qu'il est aussi demandé aux candidats de connaître le moule des épreuves d'un concours, certes, mais aussi de savoir le dépasser en faisant preuve d'individualité.

## Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a pas la prétention d'être exhaustive. Ces ouvrages sont disponibles dans des librairies ou dans des bibliothèques spécialisées. Nombre d'éléments sont disponibles sur internet.

### Instruments

AA.VV. *Dicionário das Ciências da Comunicação*, Porto, Porto Editora, 2001.

BOSCO, João, *Técnicas de Redação*, São Paulo, Atlas, 1983

CEGALLA, D., *Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3<sup>e</sup> éd).

*Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea*, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001

*Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa*, Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.

ESTRELA, Edite, SOARES, Maria Almira, LEITÃO, M. José, *Saber escrever. Saber falar. Um guia completo para usar corretamente a língua portuguesa*, Lisboa, D. Quixote, 2004

HOUAISS, A. ; VILLAR, M. de Salles ; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

LUFT, Celso P., *ABC da língua culta*, Globo, 2010.

LUFT, Celso P., *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 2010 (5<sup>e</sup> éd).

LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Atica, 1997 (5<sup>a</sup> edição).

MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vols, Lisboa, Confluência, 1994.

*Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda*, Rio, 1986.

### Quelques liens sur Internet (dictionnaires)

<http://aulete.uol.com.br/>

<http://www.sinonimos.com.br/>

<http://www.cnrtl.fr/portail/>

<http://www.infopedia.pt>

<http://www.dicionariodoaurelio.com>

<http://www.ciberduvidas.com>

<http://www.dicio.com.br/houaiss>

<http://www.priberam.pt>

<http://atilf.atilf.fr>

### 1. Langue portugaise

- DUARTE, Inês, *Língua Portuguesa. Instrumentos de Análise*, Lisboa, Universidade Aberta, 2000

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora).

- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.

- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil. Une référence et un classique.

- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.

- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.

- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.

- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

## **2. Vocabulaire**

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses).

- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.

- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

## **3. Méthodologie**

*A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite car apprend à rédiger différents types de documents mais aussi à faire un résumé ou un plan, à argumenter, etc. Il offre en outre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.

CUNHA, Marisa Ortegoza et MACHADO, Nilson José. *Lógica e linguagem cotidiana*, Rio de Janeiro, Autêntica, 2005.

DEMO, Wilson, *Retórica e argumentação*, São Paulo, Conceito Editorial, 2013.

KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça, *Argumento e linguagem*, São Paulo, Cortez, 2011.

PINTO-CORREIA, J. David, *Introdução às técnicas de Comunicação e Expressão*, Lisboa, Liv. Novidades Pedagógicas, 1978.

REI, José Esteves, *Curso de Redação I. A Frase*, Porto, Porto Editora, 1994./ *Curso de Redação II. O Texto*, Porto, Porto Editora, 2000.

*Saber Escrever, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

SELESKOVITCH Danica, LEDERER Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris : Didier Erudition, 2001.

## **4. Langue française**

*Le français de A à Z*, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier) ;

*Le français correct pour les Nuls*, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).

BLED, É., *Bled conjugaison*, Paris : Hachette, 1998.

\_\_\_\_\_, *Bled orthographe*, Paris : Hachette, 1998.

*Écrire, parler : les 100 difficultés du français*, Paris : Garnier, 1986.

GARDES-TAMINE, Joëlle, *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris : A. Colin, 2010.